

## Kantik Itron Varia ar Vertuz (Parrez Sant Ijo)

### *Cantique de Notre-Dame de la Vertu (Paroisse de Saint-Ygeaux)*

Ton : deux airs au choix (le 2° est sans doute le plus utilisé)

a) **En hon zouez (= En enor da sant Erwan)** ; commence par le couplet.



b) **Itron Varia ar Porzhioù**



**Diskan :**

Itron Varia ar Vertuz,  
O Mamm dener, dous ha mat,  
Eus a bep ti, hag a bep tu,  
Ni 'zeuy d'ho meuliñ dalc'hmat.

**Refrain :**

*Notre-Dame de la Vertu,  
Ô tendre Mère, douce et bonne,  
De chaque maison, et de tous côtés,  
Nous viendrons vous louer toujours.*

1 – Ar vertuz eo an nerzh-kalon  
A drec'h war an techoù fall,  
Hag hon dalc'h fidel, e gwirion',  
Evel hon zud kozh gwechall.

*La vertu est la force d'âme  
Qui triomphe des mauvais penchants,  
Et nous garde fidèles, en vérité,  
Comme nos ancêtres autrefois.*

2 – Fidel deoc'h, o Gwerc'hez Vari,  
Ha fidel d'ho Mab Jezuz,  
Grit ma trec'himp war an diaoul kriz  
Ha war an holl draoù mezhus !

*Fidèles à vous, ô Vierge Marie,  
Et fidèles à votre Fils Jésus,  
Faites que nous vainquions le diable cruel  
Et toutes les choses honteuses.*

3 – Pedit Jezuz maget ganeoc'h  
 Dre vertuz lommou dister  
 Da reiñ d'ar bugel e vannac'h  
 Dre galon e vammig ger !

*Priez Jésus, que vous avez nourri  
 Par la vertu de modestes gouttes [de lait],  
 De donner à l'enfant son breuvage  
 Par le cœur de sa chère mère !*

4 – Ha pa gresko ar vugale  
 O diwallit tro-war-dro  
 Rak, siwazh, diaes eo bale  
 War an hent mat, e pep bro !

*Et quand grandiront les enfants  
 Gardez-les de partout  
 Car, hélas, il est difficile de marcher  
 Sur le bon chemin, en tout pays.*

5 – Grit ma vo fur ar yaouankiz,  
 Ha leun a wir garantez,  
 Evit sentiñ ouzh an Iliz  
 Ha mirout Lezenn Doue !

*Faites que soit sage la jeunesse,  
 Et pleine de véritable amour,  
 Pour obéir à l'Église  
 Et garder la Loi de Dieu.*

6 – Pellait pell diouzhimp ar c'hleñved,  
 Ar gernez hag ar brezel,  
 Mirit hon zud hag hon loened,  
 Hon mirit e Breizh-Izel.

*Repoussez loin de nous la maladie,  
 La disette et la guerre,  
 Protégez nos gens et nos bêtes,  
 Protégez-nous en Bretagne.*

7 – Ho pennozh war hon labourioù,  
 Hon sikourit noz ha deiz,  
 Roit dimp holl nerzh en hon foanioù,  
 Hag an eüreusted goude !

*Que votre bénédiction soit sur nos travaux,  
 Aidez-nous nuit et jour,  
 Donnez-nous tous la force dans nos souffrances,  
 Et le bonheur ensuite.*

8 – Hon labour 'zo start, ha kalet,  
 Hag hon stad a zo dister,  
 Ni 'zo evel tud divroet  
 War an hent da vont d'ar gêr !

*Notre travail est pénible, et difficile,  
 Et notre état est modeste,  
 Nous sommes comme des exilés  
 En route vers la maison.*

9 – Ar gwir vro eo ar Baradoz  
 Gant ar sent ha gant Jezuz,  
 Mes allas ! allas ! da c'hortoz  
 An hent a zo gwall boanius !

*C'est le Paradis qui est la vraie patrie  
 Avec les saints et avec Jésus,  
 Mais hélas ! hélas ! en attendant  
 Le chemin est bien pénible !*

10 – C'hwi hon nerzho, Gwerc'hez Vari,  
 Ennoc'h emañ hon fiziañs,  
 C'hwi 'zo ken mat da bep hini,  
 C'hwi a zo hon esperañs !

*Vous nous renforcerez, Vierge Marie,  
 En vous est notre confiance,  
 Vous êtes si bonne pour chacun,  
 C'est vous notre espérance.*

11 – C'hwi 'zoug Jezuz war ho tivrec'h  
 Ha gras Jezuz n'ho kalon,  
 C'hwi 'zesk da bep den, e pep lec'h  
 E adoriñ war e dron,

*Vous portez Jésus dans vos bras  
 Et la grâce de Jésus en votre cœur,  
 Vous apprenez à chacun, en tout lieu,  
 À l'adorer sur son trône,*

12 – E adoriñ war an douar  
 E kreiz an holl drubuilhoù,  
 Hag e veuliñ e kreiz ar gloar  
 Gant an Aeled en Neñvoù !

*À l'adorer sur la terre  
 Parmi tous les tourments,  
 Et à le louer dans la gloire  
 Avec les Anges au Ciel.*

**G.M.**

Imprimatur

Brioci, die 28<sup>à</sup> decembris 1903.

LE PROVOST, vic. Gén.

**NB :** Ce cantique était dédié à la Vierge honorée sous ce titre de Notre-Dame des Vertus dans l'ancienne chapelle de Fichan en Saint-Igeaux (encore visible dans l'immédiat après-guerre). Les initiales de l'auteur désignent probablement le père **Guillaume Mahé** (1847-1939), né à Saint-Nicolas du Pélem, jésuite. L'air original ne nous est pas connu ; les deux proposés ici sont connus et peuvent convenir. (J. Ph.)